



Geschäftsbericht Rapport annuel Rapporto d'esercizio 2021

archi

TRACÉS

TEC21

espazium.ch



« Mich hat überrascht, wie positiv Auslober und Organisatoren von Ausschreibungen gegenüber unserer Website (Competitions) eingestellt sind. »

Antonio Sedda, Wettbewerbe + italienischsprachige Redaktion espazium.ch



« Ma rencontre la plus marquante en 2021? J'ai rencontré l'architecte Anupama Kundoo, dans le cadre de mon dossier (Le Temps, matière première de l'architecture). J'avais d'abord été séduite par son travail en tant que praticienne – elle construit depuis plus de vingt ans à Auroville, en Inde – mais les textes et les discussions que nous avons partagés m'ont convaincue qu'elle offrait un regard porteur de sens et d'optimisme pour la profession, en remettant la question des ressources au centre du débat. Selon elle, le futur de l'architecture devrait être une question de collaboration plutôt qu'une question de compétition. »

Camille Claessens-Vallet,
rédactrice architecture TRACÉS



« Nel 2021 abbiamo preso una decisione strategica di grande importanza: la redazione si trasferirà a Mendrisio per potenziare le sinergie tra Archi, l'Accademia di architettura e la Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana. »

Stefano Milan,
vicedirettore Archi



« Die grösste Überraschung 2021 war für mich das Institut MonViso in Ostana im Piemont – spannend und anders! Meine persönlich tollste Entdeckung: das Töpfern. »

Danielle Fischer,
Redaktorin Architektur TEC21



« Eine freudige Entdeckung 2021? Beim Umbau meiner alten Brauerei kam hinter dem Verputz eine alte vermauerte Türe und ein Fenster zum Vorschein, von denen keiner mehr etwas gewusst hatte. Genau an der Stelle, an der ich sie brauchen kann. »

Peter Seitz, Redaktor
Bauingenieurwesen TEC21



« Encore une année riche de rencontres avec des gens passionnés et engagés, et toujours la même ambition: éclairer par un regard critique les phénomènes qui traversent la culture du bâti. »

Stéphanie Sonnette,
rédactrice urbanisme TRACÉS

Inhalt · sommaire · sommario _____

Worte des Präsidenten ad interim · mots du président ad interim · note del Presidente ad interim	4
Hommage · hommage · omaggio Martin Heller	13
Geschäftsjahr · exercice · esercizio	14
Die espazium-Familie · la famille espazium · la famiglia espazium: TEC21 · TRACÉS · Archi	19
Die espazium-Familie · la famille espazium · la famiglia espazium: espazium.ch	20
Verlagsproduktionen · publications hors-série · prodotti editoriali	24
Medienkooperationen und Veranstaltungen · collaborations éditoriales et événements · cooperazioni editoriali ed eventi	27

Liebe Aktionär*innen, liebe Mitarbeitende, liebe Freund*innen unseres Unternehmens

Auch im vergangenen Verlagsjahr hatte uns die Pandemie fest im Griff. Der Geschäftsverlauf war unter steter Beobachtung und wurde entsprechend plötzlich auftretenden Schwankungen korrigiert und angepasst. Zudem stellte die verordnete Homeoffice-Pflicht weiterhin höchste Anforderungen an die notwendige Zusammenarbeit und den Austausch der Mitarbeitenden. Trotzdem gelang es dem Team und der Leitung aufgrund der Erfahrungen und Erkenntnisse des ersten Pandemiejahrs, besser mit der angespannten Situation umzugehen.

Im Oktober 2021 erreichte uns dann die traurige Nachricht vom Tod Martin Hellers. Seit 2015 präsidierte er mit Weitblick und ruhiger Leidenschaft den Verwaltungsrat von espazium. Von Anfang an prägten seine Impulse und seine Willensstärke die Strategie des Verlags, den er mitten im Strukturwandel der Presselandschaft erfolgreich in die Zukunft führte. Für die Mitarbeitenden von espazium war er ein klarsichtiger und offener Chef, der sich stets für journalistische Qualität und redaktionelle Unabhängigkeit einsetzte.

Das Jahr 2021 war, wie schon das Jahr zuvor, schwierig und herausfordernd gleichermassen, aber letztendlich auch wieder ein sehr produktives und spannendes Jahr. Dies zeigt sich auch im positiven Resultat des Jahresabschlusses. Der Verlag erwirtschaftete im Jahr 2021 ein positives Ergebnis nach Steuern in Höhe von CHF 313 975.–

Die massgebenden Bausteine dieses Erfolgs werden nachfolgend beschrieben:

- Auch in diesem Jahr wurde an der Strategie, die Zukunft nicht aus den Augen zu verlieren, konsequent festgehalten. Daneben wurde der Geschäftsgang sorgfältig beobachtet und wo nötig entsprechend angepasst. Die vom Bund weiterhin gewährte und bezahlte Kurzarbeit hat uns zudem geholfen. Des Weiteren stützen wir unser Tun auf optimistisches Handeln, Zuversicht und unsere vielfältigen Kompetenzen ab.
- An unserem Alleinstellungsmerkmal einer nationalen Präsenz über regional verankerte Printprodukte in Kombination mit einer attraktiven Webpräsenz wurde weitergearbeitet und die redaktionsübergreifende Zusammenarbeit verstärkt. Dazu fand im vergangenen November wiederum die hauseigene Veranstaltung «Denkraum» statt. Der ganztägige Anlass für alle Mitarbeitenden von espazium fand im Museum für Gestaltung statt und wurde auf Deutsch und Französisch von externen Moderatorinnen geleitet.
- Im Vergleich zur übrigen Medienlandschaft der Schweiz konnte espazium in der Entwicklung der Anzeigevolumina deutlich besser abschneiden. Die Gründe dafür sind mannigfaltig. Zum einen entwickelt sich die Baubranche nach wie vor positiv, was die Nachfrage und Suche nach Fachkräften erhöht. Zum anderen wird die Zielgruppe der Planer*innen der Schweiz flächendeckend erreicht. Dies dank der besonderen Stellung unserer Medien als Publikationsorgane des SIA. Auch die intensive Zusammenarbeit von Redaktionen und Anzeigenverkauf sowie eine intensive und konstante Marktbearbeitung haben zu diesem guten Abschneiden geführt.
- Die Erlöse der Auftragsproduktionen konnten dank intensiver Akquise und deren mittlerweile bekannter hochstehender Qualität erneut signifikant gesteigert werden.
- Die elektronische Plattform espazium.ch wurde weiter ausgebaut, was sich in regelmässigen neuen Bestwerten bei den

- Userzahlen niederschlägt. Zudem scheint die angestrebte Verflechtung von Netz und Print immer mehr zu greifen.
- Durch den Transfer der eigenen Wertschriften von der Crédit Suisse zu Globalance entstanden vorteilhafte Erlöse. Der Verwaltungsrat ist der Überzeugung, dass die nun aktiv bewirtschafteten Wertschriften in guten Händen sind. Zudem erachtet er den Wechsel zu Globalance als nachhaltig und mittel- bis langfristig Erfolg versprechend.

Auch in diesem Jahr haben wir dank dem grossen Einsatz aller Mitarbeitenden die Herausforderungen und Schwierigkeiten gemeinsam gut gemeistert. Dafür gebühren an dieser Stelle allen Mitarbeitenden Dank und Respekt.

Mit Haltung, einer sorgfältigen Beobachtung des Umfelds und gemeinsamer Anstrengung schauen wir mit bescheidenem Optimismus nach vorn. Die Pandemie hat uns gelehrt, uns Krisen zu stellen, diese anzunehmen und zu bewältigen. Daher bleiben wir zuversichtlich und investieren weiterhin in unsere Zukunft.

Im Namen des Verwaltungsrats



Daniel Meyer, Präsident ad interim



Katharina Schober, Geschäftsführerin

Chères et chers actionnaires, chères et chers collaborateur·rice·s, chères et chers ami·e·s de notre entreprise

Durant l'exercice écoulé, la pandémie a fermement maintenu son emprise sur nos activités. La marche des affaires a dû faire l'objet d'un suivi permanent afin d'être corrigée et adaptée en fonction de soudaines fluctuations. De plus, l'obligation du télétravail a posé de grands défis au niveau des collaborations, essentielles, et des échanges personnels. Malgré tout, l'équipe et la direction ont réussi à mieux gérer la situation tendue grâce aux expériences et aux connaissances acquises au cours de la première année de pandémie.

À celles-ci s'est encore ajoutée en octobre 2021, la triste nouvelle du décès de Martin Heller. Animé d'une vision globale et d'une passion consommée, il présidait aux destinées d'espazium à la tête du conseil d'administration depuis 2015. En plein bouleversement du secteur médiatique, ses initiatives et sa volonté entrepreneuriale ont d'emblée marqué la stratégie de la maison d'édition, dont il a amorcé le futur avec succès. Les collaborateurs d'espazium gardent en souvenir un chef clairvoyant et ouvert, qui s'est toujours engagé pour maintenir la qualité éditoriale et l'indépendance rédactionnelle.

À l'image de l'exercice précédent, également jalonné d'obstacles et de défis, l'année 2021 n'en a pas moins été productive et passionnante. Cela se traduit par un résultat final positif à hauteur CHF 313 975.– après impôts.

Les jalons essentiels de ce bilan réjouissant se déclinent en cinq axes.

- La volonté stratégique de nous concentrer sur l'avenir a été systématiquement poursuivie durant l'année, tout en assurant un contrôle étroit de la marche des affaires et en l'adaptant dès que nécessaire. La réduction du temps de travail toujours accordée et indemnisée par la Confédération nous a également aidés et nous continuons à appuyer notre activité sur des choix optimistes et confiants, ainsi que sur la diversité de nos compétences.
- Nous maintenons notre positionnement unique de couverture nationale via des produits presse ancrés au niveau régional, en combinaison avec une présence attrayante en ligne et des collaborations inter-rédactionnelles renforcées. Dans cette optique, nous avons reconduit en novembre dernier notre événement interne «Denkraum». Réunissant l'ensemble du personnel d'espazium, il a eu lieu au Museum für Gestaltung Zürich et a été animé en allemand et en français par des personnalités externes.
- En comparaison du reste de la presse suisse, espazium a pu se réjouir d'un développement nettement meilleur de ses volumes publicitaires. Les raisons en sont multiples. D'une part, la conjoncture reste positivement orientée dans le secteur de la construction, ce qui accroît la demande et la recherche de spécialistes. D'autre part, le public cible des concepteurs et conceptrices opérant en Suisse est atteint dans sa totalité, ceci grâce à la place particulière qu'occupent nos médias comme organes officiels de la SIA. Enfin, l'étroite collaboration des rédactions avec la régie des annonces, ainsi qu'une observation intensive et constante du marché ont également contribué à ces bons résultats.
- Grâce à une politique d'acquisition soutenue et la réputation de qualité aujourd'hui attachée à nos prestations, les reve-

nus tirés des mandats de production ont à nouveau pu être augmentés de manière significative.

- Le développement de la plateforme espazium.ch se poursuit, ce qui amène régulièrement de nouveaux pics de fréquentation. En outre, les synergies recherchées entre l'offre en ligne et les produits presse semblent de plus en plus opérantes.
- Le transfert de nos propres titres du Crédit Suisse à la banque Globalance s'est traduit par des retours avantageux. Le conseil d'administration est convaincu que la gestion active désormais adoptée est en de bonnes mains. Il considère en outre que le passage chez Globalance est un choix durable, porteur de succès à moyen et long terme.

Cette année encore, l'engagement sans faille de l'ensemble de notre personnel nous a permis de relever ensemble les défis et les obstacles rencontrés. Que toutes et tous trouvent ici l'expression de notre reconnaissance et de notre considération.

C'est avec fermeté, une observation fine du contexte et des efforts conjugués, que nous abordons la suite, forts d'un optimisme bien tempéré. La pandémie nous a appris à faire face aux situations de crise, à les accepter et à les surmonter. Nous demeurons donc confiants et continuons à investir dans notre avenir.

Au nom du conseil d'administration



Daniel Meyer, président ad intérim



Katharina Schober, directrice des éditions



« L'anno 2021 è stato segnato dall'inizio della discussione appassionante sul tema della Baukultur. Oltre a essere un tema di attualità ha permesso a tutte e tutti noi di riflettere sul nostro operato di professionisti e di redattori per il futuro. »

Stefano Zerbi,
redattore Archi



« Was für mich die grösste Überraschung im Jahr 2021 war? Überraschend kam für mich, dass mein Mann und ich durch glückliche Zufälle den Neubau eines Kompakt-modulhauses auf Stelzen in Auftrag gegeben haben. Ich bin gespannt, wie das Leben mit meiner Familie auf minimalem Wohnraum sein wird! »

Katrin Köller,
Grafik und Layout TEC21



« L'acuité mentale et l'intelligence émotionnelle manifestée par le Pr Walter R. Stahel lors de l'entretien que nous avons mené pour aborder les thématiques du réemploi et de l'économie circulaire, est sans doute la rencontre la plus captivante expérimentée au cours de l'année 2021. »

Yony Santos,
rédacteur francophone
espazium.ch



« Die erste Schweizer Bauingenieurin Hela von Tschärner hat sich 1939 in Zürich selbstständig gemacht. Eine beeindruckende Frau, mit der ich mich gern einmal persönlich unterhalten hätte. »

Daniela Dietsche,
Redaktorin Bauingenieurwesen
TEC21

Care azioniste, cari azionisti, care collaboratrici, cari collaboratori, care amiche, cari amici della nostra impresa

Anche nel corso dell'anno in rassegna, la crisi pandemica non ha mollato la presa, condizionando le nostre attività. L'andamento degli affari è stato monitorato costantemente, per essere subito corretto e adeguato, tenendo conto di improvvise fluttuazioni. Inoltre, l'obbligo del telelavoro ha continuato a rappresentare una grande sfida, per quanto concerne la possibilità di garantire la necessaria collaborazione e lo scambio interpersonale tra tutti i dipendenti. La nostra squadra di lavoro è però riuscita a destreggiarsi al meglio, gestendo la situazione, benché tesa, ciò grazie all'esperienza di cui ha fatto tesoro durante il primo anno pandemico e agli insegnamenti tratti nel corso di tale periodo.

L'anno appena trascorso è stato inoltre segnato da un duro colpo: in ottobre, ci è giunta la triste notizia della morte di Martin Heller. Dal 2015, Martin Heller è stato a capo del Consiglio di Amministrazione di espazium in veste di Presidente, mansione che ha svolto con grande spirito pionieristico, lungimiranza e fervore. Sin dalla sua entrata in carica, in un momento in cui il settore dei media stava vivendo una fase di profonda trasformazione, Heller ha saputo dare una nuova impronta alla casa editrice. Facendo confluire nuove idee, con una spiccata forza di volontà, unita a modi sempre pacati, ha condotto con successo espazium verso il futuro. I collaboratori serberanno per sempre nel cuore il ricordo di un Pre-

sidente dalle vedute chiare, aperto al dialogo e impegnato nel promuovere la qualità editoriale e l'indipendenza redazionale.

Il 2021, al pari del 2020, è stato un anno difficile e colmo di sfide, ma anche molto produttivo e avvincente. Ciò si è palesato nel risultato positivo del conto annuale. Al netto delle imposte, la casa editrice ha infatti messo a segno un risultato d'esercizio di CHF 313'975.

Qui di seguito riportiamo le pietre miliari che hanno contrassegnato il successo del 2021.

- Lo scorso anno in rassegna siamo rimasti fedeli, con grande coerenza, alla strategia fissata, vale a dire alla volontà di non perdere mai di vista il futuro. Abbiamo monitorato attentamente l'andamento degli affari e apportato, dove necessario, gli adattamenti opportuni. Il lavoro ridotto, che la Confederazione ha continuato a concedere e indennizzare, è stato altresì un valido aiuto. Abbiamo continuato, e continueremo, a far poggiare le nostre attività su una solida base di ottimismo e fiducia, forti del nostro ampio bagaglio di competenze.
- Abbiamo mantenuto il nostro posizionamento del tutto unico, distinguendoci come casa editrice con una presenza nazionale, resa possibile grazie a prodotti editoriali ancorati a livello regionale. Inoltre, abbiamo continuato a rafforzare la nostra presenza sul web e la collaborazione tra le redazioni. È in quest'ottica che, lo scorso mese di novembre, si è tenuto nuovamente il nostro evento interno, denominato «Denkraum». L'incontro, della durata di un'intera giornata e rivolto a tutti i collaboratori di espazium, ha avuto luogo presso il Museum für Gestaltung di Zurigo ed è stato moderato in tedesco e in francese, con l'intervento di due persone esterne.
- Rispetto ad altri media svizzeri, espazium ha potuto mettere a segno un risultato decisamente soddisfacente per quanto concerne lo sviluppo dei volumi pubblicitari. I motivi di tale evoluzione sono molteplici. Da un lato, il settore della costruzione continua ad attestare un andamento congiunturale

positivo, il che incrementa la domanda e la ricerca di specialisti qualificati. Dall'altro, grazie alla particolare posizione che occupano i nostri media, come organi ufficiali della SIA, il gruppo mirato dei progettisti attivi in Svizzera può essere raggiunto in modo capillare. Hanno contribuito al raggiungimento dei buoni risultati anche l'ottima collaborazione intrattenuta tra le redazioni e il servizio responsabile della vendita degli spazi pubblicitari, così come la continua osservazione del mercato.

- I proventi ottenuti con i diversi mandati di produzione sono aumentati ancora, e in modo significativo, grazie a un'intensa politica di acquisizione e all'alto valore qualitativo attribuito ai nostri servizi.
- La nostra piattaforma elettronica «espazium.ch» ha continuato a crescere, con nuovi picchi di utenza. Inoltre, l'idea di creare una sinergia tra i prodotti online e i prodotti cartacei si rivela sempre più vincente.
- Non da ultimo, con il trasferimento dei nostri propri titoli da Crédit Suisse a Globalance è stato possibile ricavare proventi vantaggiosi. Il Consiglio di Amministrazione è convinto che i titoli, ora gestiti attivamente, siano in buone mani, e ritiene che il passaggio a Globalance sia stata una scelta duratura e promettente, sia sul medio che sul lungo periodo.

Se nell'anno passato siamo riusciti ad affrontare e a superare le sfide e le difficoltà che si sono presentate sul cammino, lo dobbiamo al grande e instancabile impegno dei nostri collaboratori. Cogliamo dunque l'occasione per rivolgere a tutti i nostri più sentiti ringraziamenti.

Con fermezza, osservando attentamente l'ambiente che ci circonda e unendo le forze, continuiamo sulla nostra strada e guardiamo avanti con modesto ottimismo. La pandemia ci ha insegnato ad affrontare le situazioni di crisi, ad accettarle e a superarle.

Restiamo pertanto fiduciosi e continuiamo a investire nel nostro futuro.

A nome del Consiglio di Amministrazione



Daniel Meyer, Presidente ad interim



Katharina Schober, Direttrice editoriale



« Eine freudige Erkenntnis für mich war, wie das Thema Kreislaufwirtschaft im vergangenen Jahr an Fahrt aufgenommen hat. In unserer Videoreihe «Kreislaufwirtschaft» auf espazium.ch bekamen wir Einblick in ganz unterschiedliche Projekte, Ansätze und Einsatzgebiete – kurzweilig, gehaltvoll und inspirierend. »

Tina Cieslik,
Redaktorin Architektur/
Innenarchitektur TEC21



« Dopo un periodo molto particolare e «di sospensione» ho apprezzato tantissimo la Denkraum di Zurigo, è stato bello lavorare con le altre redazioni per un obiettivo comune. »

Graziella Zannone Milan,
redattrice Archi



« Was war die aufschlussreichste Erkenntnis aus meiner Tätigkeit im Jahr 2021? Im vergangenen Jahr lernte ich, dass Werke der Baukunst nicht nur unsere bunten Publikationen ausfüllen, sondern vermutlich auch ganze Schränke mit Gerichtsakten. So trocken Letzteres auch sein mag - die Reise quer durch das Gebiet des Immaterialgüterrechts führte mich zurück zur wesentlichen Essenz eines jeden guten Entwurfs: der Inspiration. »

Ueli Stüssi,
Redaktor Bauingenieurwesen
TEC21



« Le projet le plus enrichissant en 2021 a été la conception de la publication *Baukultur: qualité et critique*. Faire un projet commun avec les rédactions sœurs est très motivant et donne l'occasion de renforcer les liens. »

Valérie Bovay,
graphiste TRACÉS



**« Mein Statement zu 2021:
Business as usual? Weil sich alle
an Videokonferenzen gewöhnt
haben, lässt sich noch
vielfältiger und unkomplizier-
ter kommunizieren. »**

Paul Knüsel,
Stv. Chefredaktor,
Ressort Umwelt/Energie TEC21



**« L'année écoulée m'a permis de
me plonger dans les questions
de construction circulaire.
J'ai découvert, avec la
modification de la loi sur la
protection de l'environnement
(LPE) intégrant une initiative
parlementaire sur l'économie
circulaire mise en consultation
jusqu'à la mi-février 2022,
quelles exigences liées à la
préservation des ressources
sont prévues par
l'avant-projet. J'ai aussi pu
comparer et synthétiser les
différentes prises de position
d'une sélection d'acteurs ayant
répondu à la consultation. Un
sujet à la fois complexe car
clivant, mais particulièrement
actuel et passionnant! »**

Julia Jeanloz,
rédactrice profession TRACÉS



**« Quando, alle Svalbard,
alla fine dell'Isfjorden, la nave
ha lasciato la città russa
abbandonata di Pyramiden,
diretta verso il ghiacciaio
Nordenskjøldbree: le rovine
di un passato industriale
si mescolano alla forza e alla
fragilità di un paesaggio
suggestivo, riassumendo
in un'immagine l'importanza
di lavorare sulla transizione
ecologica. »**

Andrea Nardi,
assistente al coordinamento +
impaginazione Archi



**« Aufgrund meines Umzugs kann
ich die Stadt Basel und ihr
Umland neu entdecken.
Es gibt so viel gute Architektur,
spannende Veranstaltungen,
schöne Ausstellungen und
interessante Menschen.
Das bereichert seit 2021 meinen
Berufsalltag. »**

Franziska Quandt,
Redaktorin Architektur TEC21



« Meine spannendste Entdeckung 2021? Die Axenstrasse, auf einer Wanderung für einen Artikel für das mit Peter Seitz gemeinsam produzierte Heft. Nicht abreissender Verkehr und ein malerischer Wanderweg, eine über eine Dorfstrasse laufende Autobahn und nur 200 Meter weiter ein nackt ins kalte Wasser springender Tourist, die ganz windstill daliegende Seefläche, über die der Verkehrslärm wie das Rauschen eines Gebirgsbachs schallt – es sind solche Kollisionen, die die Verkehrslandschaft Schweiz ausmachen und zum Schreiben inspirieren. »

Dr. Erik Wegerhoff,
Redaktor Architektur TEC21



« Mi è piaciuto tantissimo partecipare al simposio della FIB sulla progettazione concettuale delle strutture. Un contesto d'ispirazione e ricco di idee che ha influenzato la mia sfera professionale a tutti i livelli. »

Valeria Gozzi,
redattrice Archi



« L'une de nos plus grandes joies et fiertés en 2021, fut l'utilisation de notre plateforme competitions. espazium.ch pour l'organisation de la grande exposition sur les concours SIA 142-143 organisée pour le congrès de l'Union internationale des architectes au Brésil. Cette exposition continue à tourner aussi bien en Suisse qu'à l'international. Une confirmation que notre plateforme dédiée aux concours est devenue en quelques années la référence en Suisse. »

Cedric van der Poel,
co-directeur espazium.ch



« Mich hat 2021 ganz besonders der Tamangurwald im Unterengadin beeindruckt. Es ist der höchstgelegene zusammenhängende Arvenwald Europas. Die Bäume mit dem duftenden Holz, die besonders für Innenausbauten beliebt sind, gelten als Symbol für Robustheit und Widerstandsfähigkeit. »

Doro Baumgartner,
Redaktionssekretärin +
Produktionsleiterin TEC21

Hommage • hommage • omaggio

Martin Heller 1952 – 2021

Lieber Martin, von Herzen sagen wir Danke für sechs Jahre beste Zusammenarbeit mit dir als wegweisendem Präsidenten!

Cher Martin, du fond du cœur, nous voulons te remercier pour ces six années de collaboration et pour l'esprit pionnier avec lequel tu as été notre président!

Caro Martin, di tutto cuore vogliamo dirti grazie per questi sei anni di lavoro insieme e per lo spirito pionieristico con cui sei stato nostro presidente!

« I nime no e Campari Soda
Wit unger mir ligt s Wolchemeer
Dr Ventilator summet liislig
Es isch, als gäb's mi nüme meh »

(Aus dem am Ende der Verabschiedung im Grossmünster gespielten Lied von Stephan Eicher)

(Extrait du titre de Stephan Eicher joué à la fin de la cérémonie d'adieu au Grossmünster)

(Dal canto di commiato, di Stephan Eicher, suonato al termine della liturgia tenutasi presso la chiesa Grossmünster di Zurigo)



Fotografiert von Markus Bertschi. Mit Dank an Martins Frau Julia für die Auswahl und Zusendung des Bilds.

Photographie de Markus Bertschi. Avec nos remerciements à Julia, l'épouse de Martin, pour le choix et l'envoi de l'image.

Foto di Markus Bertschi. Con un ringraziamento particolare alla consorte Julia, per aver scelto e messo a disposizione la foto.

Geschäftsjahr · exercice · esercizio

Erfolgsrechnung espazium AG

Comptes espazium SA

Conto economico espazium SA, 2015 – 2021 (in 1000 CHF)

			2015*	2016	2017	2018**	2019	2020	2021
Erlös	Recettes	Ricavi	4101	4431	4287	4227	4176	4139	4870
Aufwand Druck und Herstellung	Frais impression et production	Spese di stampa e produzione	– 1781	– 1736	– 1434	– 1188	– 1230	– 1209	– 1366
Personalaufwand	Charges salariales	Costi per il personale	– 2221	– 2026	– 2192	– 2339	– 2275	– 2216	– 2544
Betriebsaufwand	Coûts d'exploitation	Costi operativi	– 450	– 497	– 507	– 416	– 382	– 426	– 455
Finanzerfolg	Produit financier	Utile finanziario	12	5	11	4	4	7	200
Abschreibungen	Amortissements	Ammortamento	– 62	– 94	– 106	– 63	– 113	– 116	– 147
Ausserordentlicher Erfolg	Produit extraordinaire	Risultato straordinario	173	– 35	– 8	2	3	0	– 150
Unternehmens- ergebnis vor Steuern	Résultat avant impôts	Risultato d'esercizio al lordo delle imposte	– 228	48	51	228	183	179	407
Jahresergebnis	Bénéfice annuel	Utile annuo	– 229	47	49	226	181	137	314

* Beginn der Präsidentschaft von · début de la présidence de · inizio della presidenza di Martin Heller

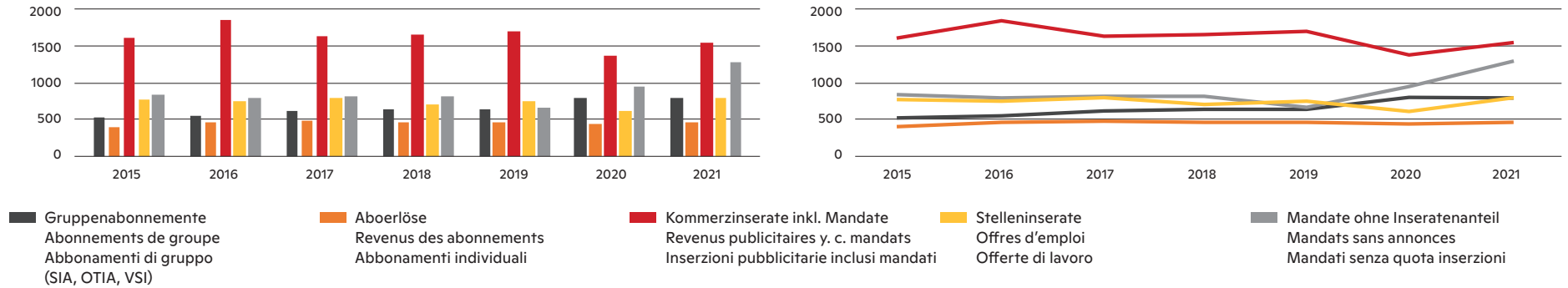
Start der Zusammenarbeit mit · début de la collaboration avec · inizio della collaborazione con Fachmedien

Relaunch · relaunch · rilancio espazium.ch

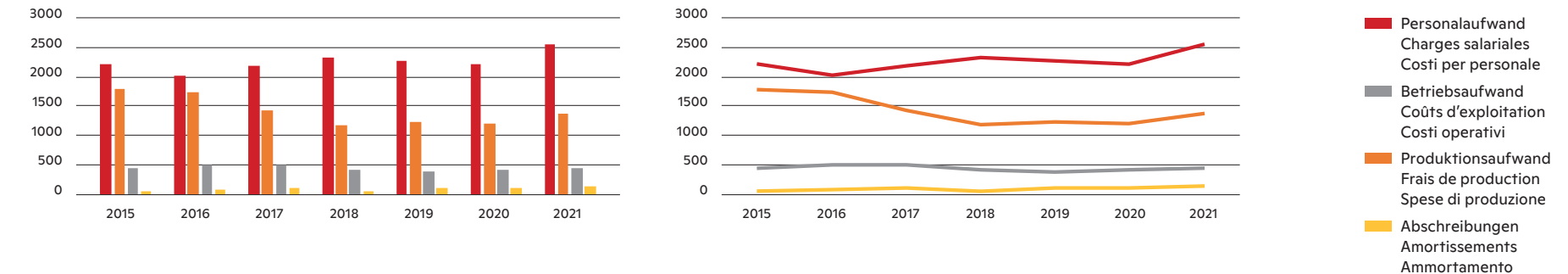
** Launch · lancement · lancio competitions.espazium.ch

Geschäftsjahr · exercice · esercizio

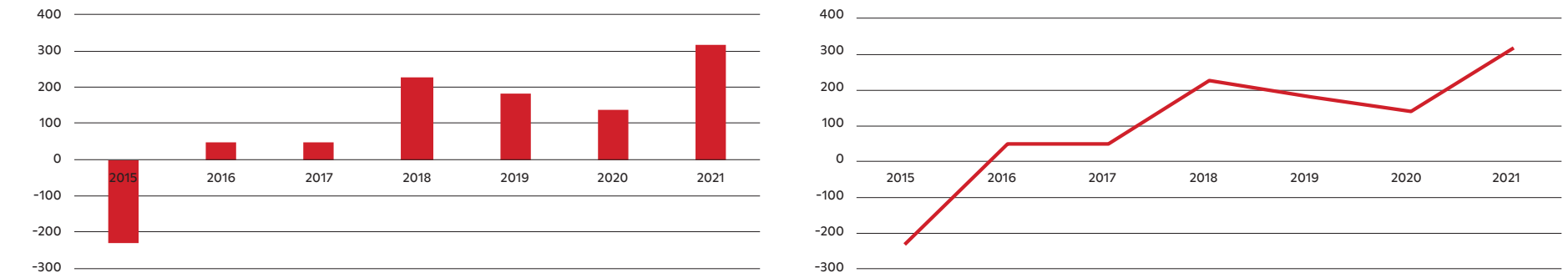
Umsätze · chiffres d'affaire · fatturati



Gesamtaufwand · dépenses totales · spese complessive



Total Erfolgsrechnung · total compte des résultats · totale conto economico



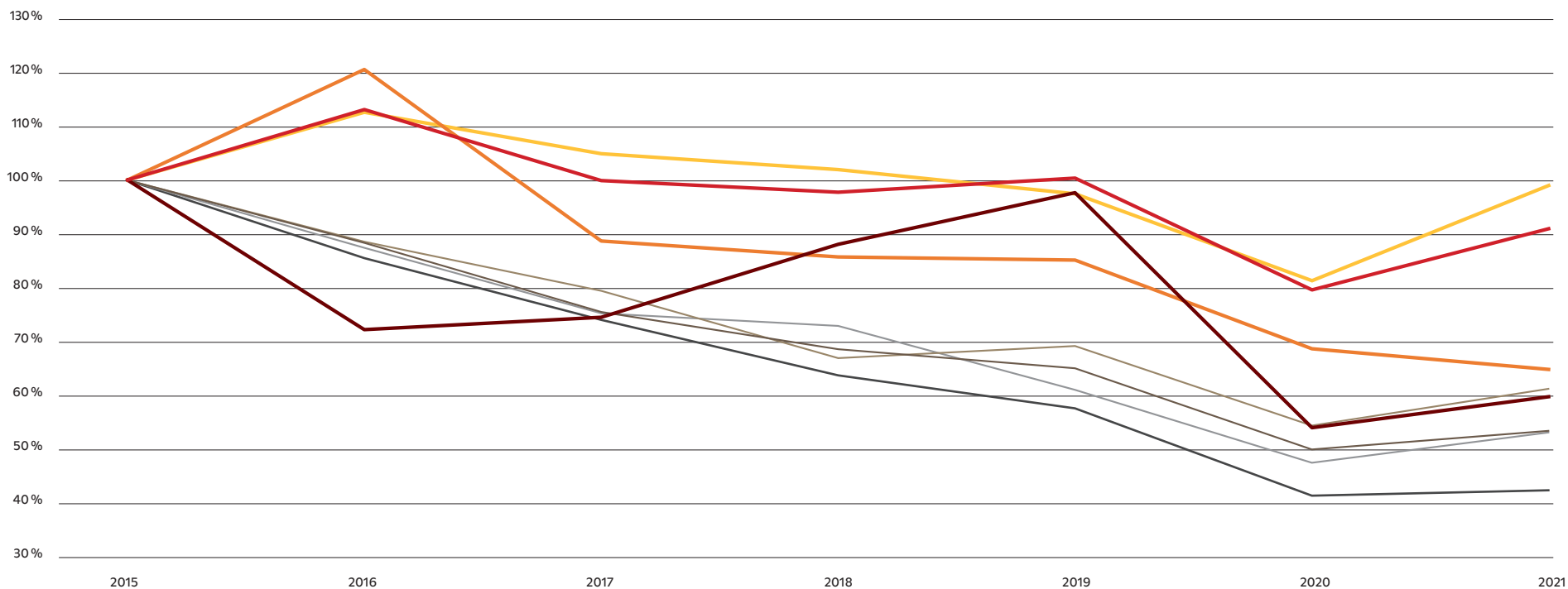
Inserenten · annonceurs · inserzionisti

Entwicklung Werbestatistik (Index) Schweiz und espazium · évolution statistique des annonces (index) en Suisse et pour espazium · evoluzione delle statistiche pubblicitarie (indice) in Svizzera e per espazium

Netto-Werbeumsätze · recettes publicitaires nettes · ricavi pubblicitari netti 2015–2021

Quelle: Netto-Werbeübersicht Stiftung Werbestatistik Schweiz *2021 Schätzung Fachmedien · Source: vue d'ensemble recettes publicitaires nettes Fondation statistique suisse en publicité *2021 estimation Fachmedien

Fonte: Panoramica ricavi pubblicitari netti Fondazione Statistica Svizzera della pubblicità *2021 Stima Fachmedien



— Tages- und Sonntagspresse · presse quotidienne et hebdomadaire · quotidiani e settimanali
 — Publikums- und Finanzpresse · presse grand public et financière · testate generaliste e finanziarie
 — Spezialpresse · presse spécialisée · testate specializzate
 — Fachpresse · presse professionnelle · testate professionali

— **espazium**
 — **TEC21**
 — **TRACÉS**
 — **Archi**



« Un des faits marquants de l'année 2021 a été pour moi la prise en main de la nouvelle maquette après un long processus de conception. J'ai particulièrement apprécié les échanges autour des couvertures. »

Philippe Morel,
rédacteur en chef adjoint TRACÉS



« Besonders eindrücklich war die heftige öffentliche Debatte, die der TEC21-Artikel zur Planung auf dem Maag-Areal ausgelöst hat: Journalismus kann und soll etwas bewirken! »

Judit Solt,
Chefredaktorin TEC21



« Nel corso dell'ultimo anno sono entrato a far parte della redazione di Archi, un'opportunità e una sfida che colgo con entusiasmo. C'è fermento tra ingegneri e architetti, il campo della costruzione è in continua evoluzione, tra nuovi materiali, tecniche e cambiamenti di paradigma, spero di aiutare a promuoverli attraverso i vari portali nazionali. »

Pablo Valsangiacomo,
redattore Archi



« Bei einem Foxtrail (Schnitzeljagd) in Winterthur konnte man durch eine Absperrung hindurch durch einen Tunnel gehen, der normalerweise nicht zugänglich ist. »

Sarah Vogelsang,
Administration espazium.ch



« Erfreut und stolz war ich, als espazium.ch erstmals die Marke von 3 Millionen Page Views übertroffen hat. »

Nathalie Huonder,
Co-Leiterin espazium.ch



« La plus grande surprise pour moi en 2021 a été la publication d'un livre qui s'est avéré être un best-seller: le *Manifeste pour une révolution territoriale* de Laurent Guidetti a eu un tel succès en Suisse romande qu'il a été réimprimé, après avoir été en rupture de stock en librairies. La version en italien, que Stefano Milan a suivi avec attention, est sur le point d'arriver. Cet ouvrage tombait à point nommé: pour aborder la transition énergétique et climatique, les architectes se posent des questions de fond sur leur profession. Son auteur a livré un constat et quelques pistes de réflexions qui servent de référence dans le débat en cours. »

Marc Frochaux,
rédacteur en chef TRACÉS



« Un evento significativo del 2021 è stato il poter tornare a partecipare personalmente alle numerose attività formative, professionali e conviviali, insieme a colleghi e grandi professionisti del settore dopo un lungo periodo di distanziamento sociale. »

Federica Botta,
redattrice Archi



« Das Buchprojekt *Baukultur: Qualität und Kritik* hat mein Jahr 2021 bestimmt. Es war eine Freude, mit unseren Schwesterredaktionen zusammenzuarbeiten und das Buch wachsen und gedeihen zu sehen. »

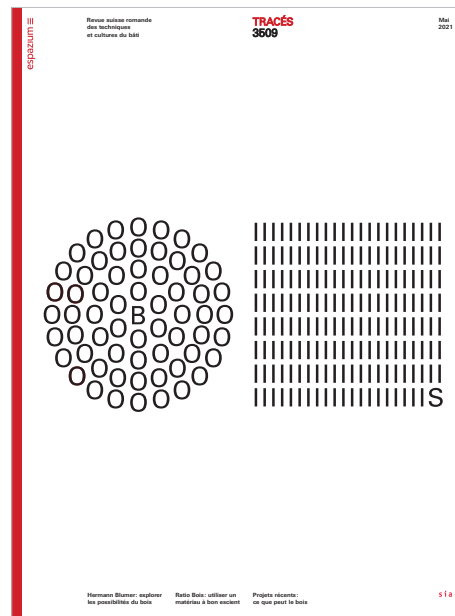
Anna-Lena Walther,
Leitung Grafik TEC21

Die espazium-Familie · la famille espazium · la famiglia espazium: TEC21 · TRACÉS · Archi



TEC21

Verkaufte Exemplare (WEMF): 12905
Ausgaben: 35
Durchschnittliche Seitenanzahl pro Heft (inkl. Umschlag): 43.2
Durchschnittliche Seitenanzahl Inserate pro Heft: 12.51
– davon Kommerz: 6.29
– davon Stellen: 6.22



TRACÉS

Exemplaires vendus (REMP): 3961
Numéros: 11
Nombre de pages par numéro en moyenne (couverture incluse): 59.82
Nombre de pages d'annonces par numéro en moyenne: 11.21
– dont annonces commerciales: 9.34
– dont offres d'emploi: 1.87



Archi

Copie vendute (REMP/WEMF): 2873
Numeri: 6
Numero medio di pagine per ogni edizione (compresa copertina): 68
Pagine pubblicitarie a numero (in media): 9.93

Die espazium-Familie · la famille espazium · la famiglia espazium: espazium.ch

Besuche, Monatsdurchschnitt · visites, moyenne mensuelle · visite, media mensile 2016 – 2021

	2016	2017	2018	2019	2020	2021	Anstieg · croissance · incremento
Nutzer*innen Utilisateur·rice·s Utilizzatori	264 346	351 896	474 086	430 090	559 284	717 949	+271%
Seitenaufrufe Pages vues Pagine viste	971 626	1 238 833	2 078 067	2 716 324	2 956 792	3 547 999	+365%
Durchschnittliche Sitzungsdauer Durée moyenne des sessions Durata media delle sessioni	01:43	01:42	05:18	08:30	08:48	09:01	× 6

competitions.espazium.ch: Plattform für Wettbewerbe · plateforme dédiée aux concours · piattaforma dedicata ai concorsi

Entschiedene Wettbewerbe, die 2021 auf competitions archiviert wurden · concours jugés archivés sur competitions en 2021 · concorsi decisi, archiviati su competitions nel 2021

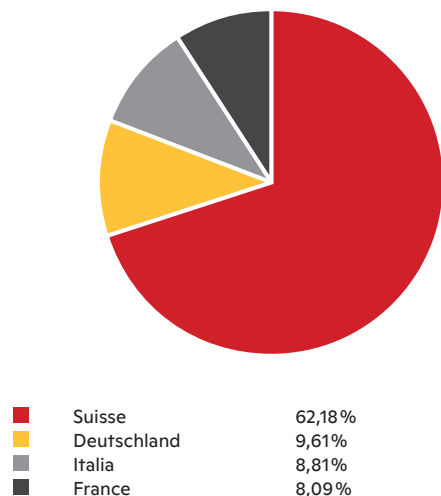
166

Entschiedene Wettbewerbe, die seit dem Launch 2018 auf competitions archiviert wurden · concours jugés archivés depuis le lancement en 2018 · concorsi decisi, archiviati dal lancio nel 2018

1415

Besucher*innen · fréquentation · visitatori

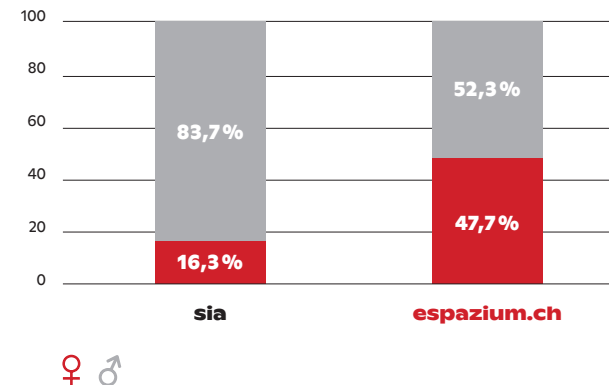
Nach Land · par pays · per paese



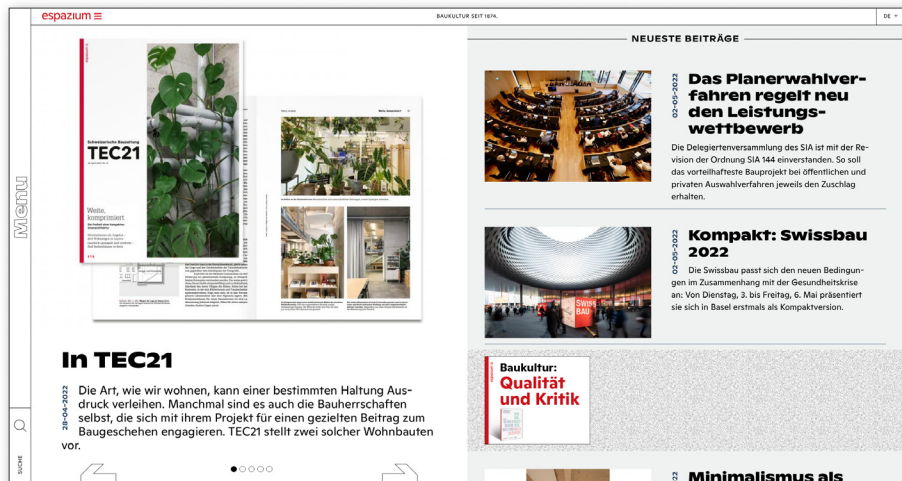
Nach Alter · par âge · per età

	sia	espazium.ch
18–24	1,7	15,9
25–34	9,1	23,8
35–44	17,5	13,8
45–54	25,6	15,2
56–64	21,9	14,0
> 65	24,3	
Ohne Angaben · non renseigné · senza indicazione		16,7

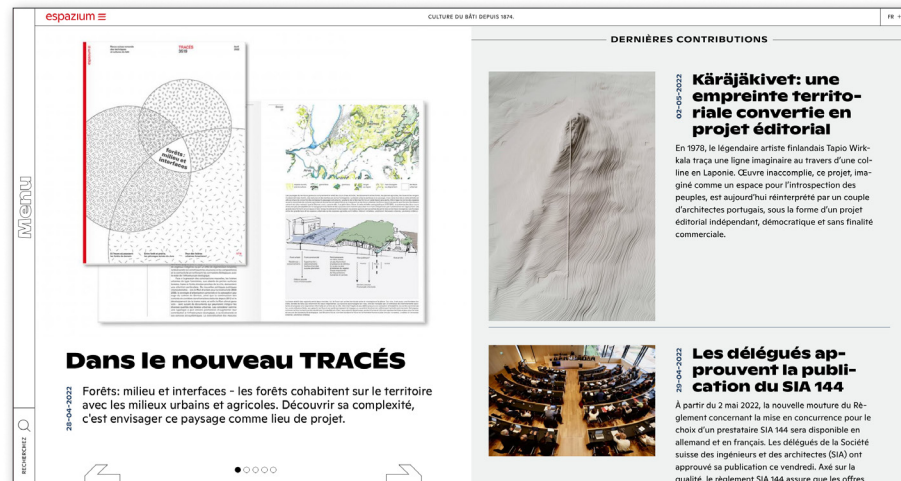
Nach Geschlecht · par sexe · per genere



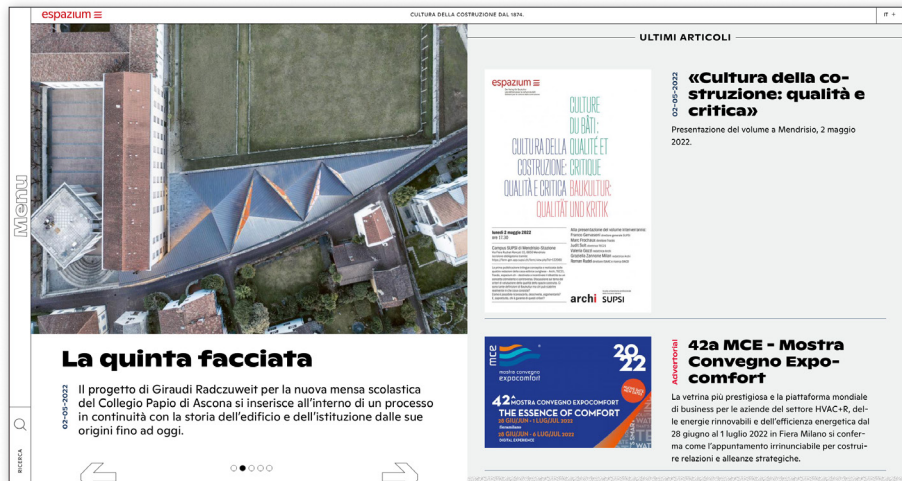
Die espazium-Familie · la famille espazium · la famiglia espazium: espazium.ch



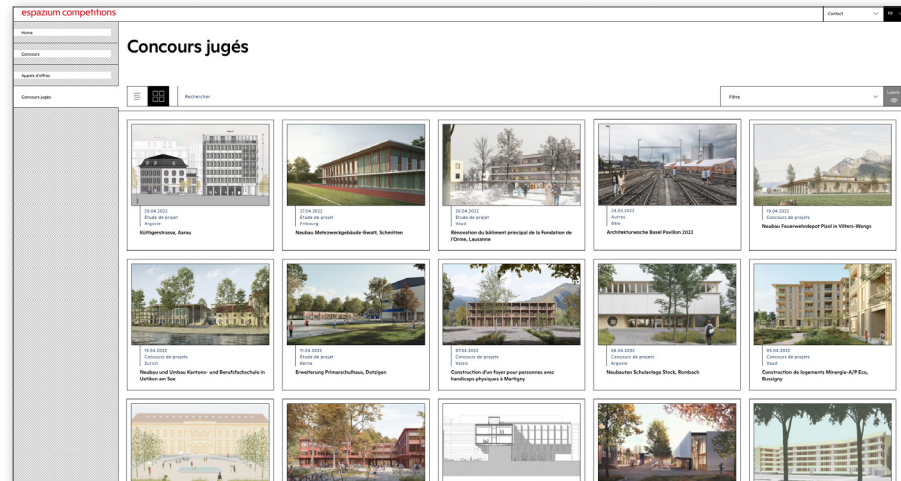
espazium.ch/de



espazium.ch/fr



espazium.ch/it



competitions.espazium.ch



« Für mich war die Entdeckung von Poschiavo bewegend. Mit der Erwartung, in einem verschlafenen, leicht italienischen Grenzdörfchen zu landen, hat mich die Modernität, die die traditionellen Räume und Ausblicke in die Gegenwart hebt, beglückt. »

Hella Schindel,
Redaktorin Architektur /
Innenarchitektur TEC21



« Pensando al settore della costruzione e dell'ambiente, ricordo un momento in particolare in cui sono rimasto senza parole. È stato nel 2021. Quando, grazie alla galleria di base del Ceneri, per la prima volta ho percorso la tratta Lugano-Locarno in soli trenta minuti. Chissà se un giorno l'auto diventerà inutile anche in Ticino? »

Andrea Roscetti,
redattore Archi



« Was mich 2021 beeindruckt hat? Die Projektauswahl und die Produktion der Publikation *Baukultur: Qualität und Kritik* haben mir einmal mehr gezeigt, wie viel Fachkompetenz, Diskussionskultur, Teamgeist und Lösungsorientierung die Basis unseres Arbeitsalltags bilden. Dies bei all der Buntheit der beteiligten Persönlichkeiten und deren vielfältigen Hintergründen. Wir schöpfen aus dem Vollen! »

Katharina Schober,
Geschäftsführerin espazium



« 2021 hat mich überzeugt, wie gut die Zusammenarbeit unserer Redaktion auch aus der Distanz funktioniert hat. »

Christof Rostert,
Abschlussredaktor TEC21



« Ma découverte la plus passionnante en 2021? Après le report, la Biennale de Venise en mai 2021 a été une super expérience, de débats, d'expériences et de rencontres avec les équipes curatoriales. L'architecture en pleine réflexion! »

Mathilde de Laage,
rédactrice paysage TRACÉS



« Eine überraschende, charmante Entdeckung 2021? Die Thomaskirche im Gut: An einem Frühlingsabend auf dem Heimweg spontan entschieden, die mir unbekannte Parallelstrasse zu meiner gewöhnlichen Veloroute zu fahren und mich plötzlich ein bisschen gefühlt wie in Norddeutschland hinterm Deich! »

« Ein Stich ins Herz 2021? Dass die so wunderbare Tonhalle Maag nicht als weiterer Konzertsaal überleben konnte oder durfte ... »

Ariane Nübling,
Assistentin der Geschäfts-
führerin, Projekte Verlag +
Mitarbeit espazium.ch



« Un bon souvenir de l'année 2021: les agréables moments que nous avons passés tous ensemble lors de notre excursion le premier Septembre 2021 (Jakobsweg). »

Laurent Guye,
Grafik und Layout TEC21 sowie
Bildbearbeitung TEC21, TRACÉS,
Archi



« La svolta della politica europea sugli investimenti necessari alla transizione ecologica come risposta alla crisi post-pandemica (Next Génération EU) è stata una scelta non scontata. Finalmente sembrava registrarsi una presa di consapevolezza della classe dirigente europea sull'urgenza di dare risposte sostenibili ai cambiamenti climatici. Tuttavia, il deludente risultato del COP26 di Glasgow e le recenti decisioni di ritornare ai combustibili fossili per affrontare la crisi energetica, evidenzia quanto questa strada sia difficile e fitta di conflitti d'interessi. La battaglia per la Baukultur non è che all'inizio... »

Mercedes Daguerre,
direttrice Archi

**MAISONS DUC,
SAINT-MAURICE (VS)**

À JAMAIS
INACHEVÉES

La restauration et transformation des Maisons Duc de Saint-Maurice est exemplaire à maints égards. Le projet s'inscrit dans une définition de l'architecture qui ne célèbre pas tant la création de nouveaux édifices que l'accompagnement de l'existant. La qualité, dans ce cas, c'est l'inscription d'une intervention dans le temps long.



60

ZUSAMMENFASSUNG S. 65
RIASSUNTO P. 65

es Maisons
milieu du l
gie de ma
avec comm
ments sur c
maison est
de deux pi
un séjour

retrait, puis s'ag-
pièce sur l'arriè-
retournement d
intégrée à l'inté-
passages latéra-
mière maison à
brûlent un sièc-
adaptées au co-
confort d'alors
revêtus d'égan-
leur gris-bleu, «
ment. Au 19^e si-
gantes viendro-
l'intérieur de m-
du 20^e siècle, le
garage automob-
tôt un état de v-
pour les protégé-
de la Grand-R-
classé au patri-

En 2013, des bénévoles (MEP) sont allés à la rencontre de la population pour sensibiliser à la création de logements à loyer modéré. Pour la FOVAH, il est important de favoriser des personnes souffrant d'une déficience intellectuelle employées dans le cadre d'un programme d'insertion. Au lieu d'exiger des diplômes, une attitude positive permet de créer un dialogue entre les bénévoles et les spécialistes et, ainsi, que les opportu-

Accompagner

Le projet reten
être décrit com
dération mesur
tiques, de l'inté
fice et des beso
décisions résul

telle la cage d'es



Marc Frochaux est rédacteur en chef de la revue TRACÉS. Formé comme historien de l'art UNIL puis comme architecte EPF, il apprécie autant le patrimoine que l'architecture contemporaine.

A L'ancienne courette a été transformée en pièce majeure de la galerie d'art ; elle présente différentes strates constructives des Maisons Duc.

Alberto Bologna · Tina Cieslik
Camille Claessens-Vallet · Danielle Fischer
Marc Frochaux · Valeria Gozzi
Clementine Hegner-van Rooden
Paul Knüsel · Philippe Morel
Cedric van der Poel · Caspar Schärer
Judit Solt · Graziella Zannone Milan

2021/2022

CULTURE
DU BÂTI :
QUALITÉ ET
CRITIQUE
BAUKULTUR:
QUALITÄT UND KRITIK

13 WERKE AUF DEM PRÜFSTAND

13 OUVRAGES SOUS LA LOUPE

**13 OPERE
ESEMPLARI**

telle la cage d'es-
murs isolés de l
velles boiseri
Mais toutes ces
par cas, ne per

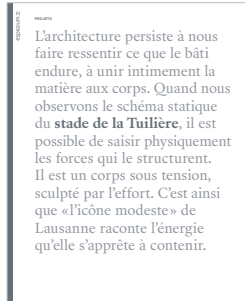
telle la cage d'escalier non chauffée, des murs isolés de l'intérieur, sous de nouvelles boiseries, d'autres gardés tels quels. Mais toutes ces décisions, prises au cas par cas, ne permettent pas d'évaluer la

telle la cage d'escalier non chauffée, des murs isolés de l'intérieur, sous de nouvelles boiseries, d'autres gardés tels quels. Mais toutes ces décisions, prises au cas par cas, ne permettent pas d'évaluer la

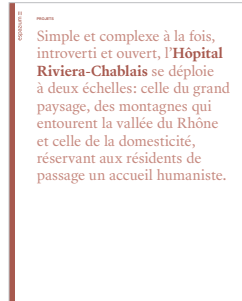
Verlagsproduktionen · publications hors-série · prodotti editoriali

Reihe · collection «Bâtisseurs Suisses. Projets | Bâtisseurs Suisses. Projekte»

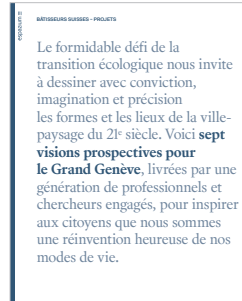
Reihe · collection
«Bâtisseurs Suisses»



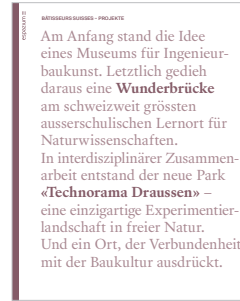
Stade de la Tuilière
D | F
Ville de Lausanne, :mlzd
Architectes, Sollberger+
Bögli architectes,
Dr. Lüchinger+Meyer
Bauingenieure*



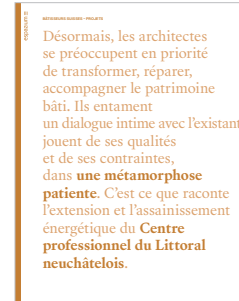
Hôpital Riviera-Chablais
D | F
GD Architectes, Groupe 6*



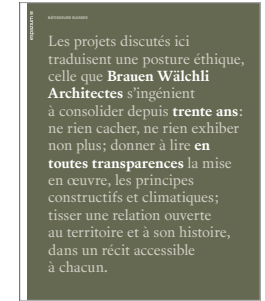
**Sept visions prospectives
pour le Grand Genève |
Seven prospective visions
for Greater Geneva**
F | E
Fondation Brailard
Architectes*



**Wunderbrücke
(Technorama Draussen) |
Pont des Merveilles
(Technorama en plein air)**
D | F
SIA*



**Centre Professionnel
du Littoral Neuchâtel**
F
Canton de Neuchâtel,
QUBBARCHITECTES*



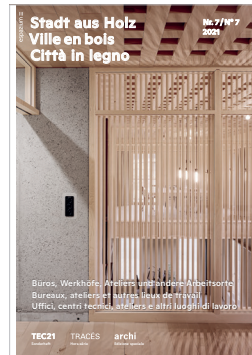
Brauen Wälchli Architectes
D | F
Brauen Wälchli Architectes*



**Immobilien und
Energie | Immobilier
et énergie | Immobili
ed energia IV**
D | F | I
BFE*



**Anergienetze |
Réseaux d'anergie |
Reti anergetiche**
D | F | I



**Stadt aus Holz |
Ville en bois |
Città in legno VII**
D | F | I
BAFU*



**Zirkuläre Architektur |
Architecture circulaire |
Architettura circolare**
D | F | I
BAFU*



Site 2000 watts 1/2
F
OFEN*



**Rencontres romandes
du bois 2021**
F
Lignum Vaud*

* Auftraggeber*in · mandant·e · mandante

Verlagsproduktionen · publications hors-série · prodotti editoriali

Reihe · collection «transfer»



transfer: Coronavirus und Lüftung | transfer: Coronavirus et ventilation
D | F



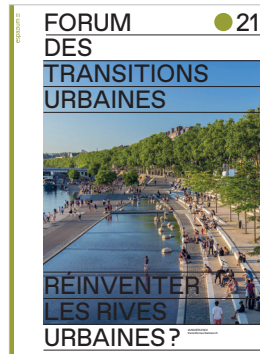
Manifeste pour une révolution territoriale
(1. und 2. Auflage)
F
TRIBU architecture*

Reihe · collection · serie «Best of Bachelor»



Best of Bachelor 2020/2021
D | F | I
Fachrat für Bauingenieurwesen*

Collection «Ecoparc»



Forum des Transitions urbaines 2021
F
Association Ecoparc*

Reihe · collection «steeldoc»



Stahloberflächen | Surfaces en acier
*

D | F
SZS Stahlbau Zentrum Schweiz*



Prix Acier 2021
*



Mehr als Büro | Plus que des bureaux
*

Collection «Les Cahiers d'EspaceSuisse»



Le financement privé des équipements publics: quels scénarios?
**

F
EspaceSuisse, Section romande*



Après le corona
**

* Auftraggeber*in · mandant·e · mandante

Medienkooperationen und Veranstaltungen • collaborations éditoriales et événements • cooperazioni editoriali ed eventi

Zahlreiche Medienkooperationen sowie Veranstaltungen online und/oder vor Ort (Moderationen, themenbezogene Hefte/Sonderpublikationen/Beilagen, Mitarbeit an inhaltlichen Konzepten, Ankündigungen/Werbung/Berichterstattungen Print + online, Newsletter, Verlosungen), u.a.:

Nombreuses collaborations éditoriales, ainsi qu'événements en ligne et/ou en présentiel (animations, cahiers thématiques, hors-séries, encarts, coopération sur des concepts, annonces, publicités, comptes-rendus print + en ligne, infolettres, tirages au sort), entre autres:

Numerose collaborazioni editoriali ed eventi online e/o in presenza (moderazioni, inserti tematici/inserti speciali/allegati, collaborazioni tematiche, annunci/pubblicità/rapporti cartacei e online, newsletter, sorteggi), tra cui:

- **Stadt aus Holz | Ville en bois | Città in legno**
BAFU, Wüest Partner
- **Immobilien und Energie | Immobilier et énergie | Immobili ed energia**
BFE, Wüest Partner
- **Dichte auf dem Prüfstand**
BWO
- **Steelweek**
SZS Stahlbau Zentrum Schweiz
- **Symposien Solares Bauen + Photovoltaik**
Swissolar
- **Gebäudetechnik-Kongress**
SIA, electrosuisse, DIE PLANER
- **Tageslicht-Symposium**
VELUX, SLG Schweizer Licht Gesellschaft
- **Exkursion Re-Use Basel**
SIA inForm
- **Rencontres romandes du bois**
Lignum
- **IBA Internationale Bauausstellung Basel**
- **Jahrestagung: Baukultur und die Stadt**
Stiftung Baukultur Schweiz
- **Build for Life Conference**
VELUX
- **Spazio pubblico, Architettura e Città**
OAPPC della Provincia di Como
- **Collective places for the contemporary city**
Politecnico di Milano (POLIMI)

espazium AG
Zweierstrasse 100
CH-8003 Zürich

T + 41 44 380 21 55
verlag@espazium.ch
www.espazium.ch

espazium 
Der Verlag für Baukultur
Les éditions pour la culture du bâti
Edizioni per la cultura della costruzione